

George Coşbuc

*Infernul*

*Cîntul I*

Pe cînd e omu-n miezu' vieţii lui,  
m-aflam într-o pădure-ntunecată,  
căci dreapta mea cărare mi-o pierdui.

Amar mi-e să vorbesc cît de-nfundată  
[pădure-a fost, încît, de-a ei cumplire],  
gîndind la ea, mi-e mintea-ncrîncenată!

Un strop mai mult de-amar şi m-ar răpune!  
Dar, pînă să v-arăt a mea scăpare,  
eu de-alte stări văzute-n ea voi spune.

Intrai în ea şi nu ştiu felu-n care,  
atît de mult eram de somn pătruns,  
pe cînd ieşeam din dreapta mea cărare.

Dar, cînd sub o colină fui ajuns,  
sub care se-nfundă şi-această vale,  
de-a cărei groază mă simţii străpuns.

Privind, văzut-am creşetele sale  
scăldate-n focu-acelei dragi planete  
ce mîna sigur pe-orişicare[-n] cale.

Şi-atunci scăzu şi spaima care-mi stete  
o baltă-n suflet, cît putu să-ncapă  
prin noapte[a] care-atîtea spaima-mi dete.

Şi, ca şi-acela ce din valuri scapă  
[şi, stînd pe mal, se-ntoarce-abia suflînd,  
uimit privind în larg zbătuta apă],

aşa şi sufletu-mi, şi-acum, fugînd,  
s-a-ntors spre-acel ponor, [.....],  
ce n-a lăsat om viu prin el nicicînd.

Şi-astfel, truditul trup mai întrămîndu-l  
plecai din nou pe coasta neumblată,  
dar ferm picior tot cel de jos avîndu-l.

Şi-abia-ncepui să ure pe ea şi, iată,  
sălfînd o sprintenă panteră-n drum

și-avînd o blană mîndru-mpestrițată,

nu vrea să-mi lase cale nicidecum  
și-astfel de mult mă-mpiedeca-n suire,  
că stetei să mă-ntorc aum-acum.

Era-ntr-a zilei cea dintîi ivire,  
iar soarele ieșea cu-aceleași stele  
ce-au fost cu el, cînd vecinica iubire

a pus mișcarea primă-n el și-n ele;  
și-astfel făceau să sper de multe ori  
la blana fiarei eu pestriță piele

și dulcele-anotimp și-ai zilei zori;  
nu îns-atît ca frică să nu-mi fie  
de-un leu care-apărînd, îmi da fiori.

Părea că el asupra-mi vrea să vie  
cu botu-n vînt, și-n foamea lui cea mare  
părea și zării-o spaimă ca și mie.

Și iată și-o lupoaic-apoi, ce pare,  
cu mii de pofte-n slabu-i trup răpus,  
căci multei lumii îi face zile-amare,

prin multa piedecă ce-n drum mi-a pus  
cu groaza ce-o stîrnea a ei vedere,  
perdui speranța de-a mai merge-n sus.

Și, ca și-acel ce vesel strînge-avere,  
cînd vine-un timp care și-a pierde-l face,  
e-n toate trist și-și plînge-a lui durere,

așa-mi făcu și bestia făr' de pace,  
ce-ncet-încet venindu-mi, mă-mpingea  
acolo unde-orice lumină tace.

Pe cînd mă ruinam în noaptea grea  
deodată-mi apăruse unul, care;  
de lung ce-a fost tăcut, ca mut părea.

Văzîndu-l deci aci-n pustiu mare:  
“- Oricine-ai fi, ori umbr-adevărată,  
ori om, am zis, te rog, ai îndurare!”

“- Nu-s om, a zis, ci-atare fui odată.  
Strămoși, răspunse el, lombarzi avui;

din Mantua și mam-avui și tată.

Deși târziu, sub Iuliu mă născui,  
Și Roma sub August, pe când domnise  
mințiții zei ce minte eu văzui.

Poet fiind, cântai pe-a lui Anhise  
cucernic fiu, care cu-ai Troiei fii,  
când Ileon fu ars, la noi venise.

Dar tu-ntr-acest amar de ce revii?  
De ce nu sui pe dealul desfătării,  
că-i scop și cauz-oricării?”

“- Virgil ești tu? Fântâna ești, al cărui  
torrent, îi zisei cu rușine-acum,  
bogat pornit-a fluviul cuvântării?”

Tu, marea faclă-n veci pe-al artei drum!  
Deci fie-mi de-ajutor iubirea vie  
și studiul lung în dulcele-ți volum.

Părinte-mi ești, maestru-mi ești tu mie,  
tu singur ești acel ce-a dat o viața  
frumosului meu stil ce-mi e mândrie.

Vezi, fiara m-a întors și-mi șade-n față.  
Ajută-mă-nțeleptule vestit,  
căci inima de spaimă-n mine-ngheață!”

“- Pe-alt drum ți se cădea să fi pornit”,  
mi-a zis, văzînd ce plînset mă doboară,  
“de vrei să scapi de locul est cumplit,

căci bestia care-asupra ta scoboară  
nu lasă-n drum pe nime făr’ de-osîndă,  
ci-i stă de cap astfel pînă-l omoară.

E rea din fire și mereu la pîndă  
și-n veci fără de saț cumplita-i vrere,  
căci, după ce-a mîncat, e mai flămîndă.

Sînt multe fiare cari și-o fac muiere  
și și mai multe-or fi pîn-o să vie  
să-i dea copoiul moarte-ntru durere.

El nu averi căta-va, nu moșie,  
ci mintea și virtuțile și mila

și țara sa-ntre Feltre o să-i fie.

Prin el vom mîntui de-amar umila  
Italia, de-al cărei drag, tu, Nise,  
muriși, și Turn și-Evrial și Camilla.

Gonindu-ne-o de prin cetăți închise,  
din loc în loc, va-mpinge-o-n iad de veci,  
de unde-ntîi invidia ne-o trimise.

Spre-a ta scăpare, cred și judec deci  
să-ți fiu conducător și te voi scoate  
de-aici, făcînd prin loc etern să treci,

s-auzi cum urlă desperate gloate,  
să vezi și-antice duhuri osîndite  
ce-a doua moarte-a lor și-o strigă toate.

Și-apoi să vezi și duhuri mulțămite  
în foc, căci [.....:.....],  
oricînd va fi, la neamuri fericite,

la cari de-ai vrea și tu a te urca,  
mai bun ca mine-un suflet e ce vine  
și lui am să te las cînd voi pleca.

Acel stăpîn ce-acel imperiu-l tine,  
fiindcă fui rebel la sfînta-i lege,  
nu vrea să-i intri-n țara sa prin mine.

Tutindenii este domn, ci-aici e rege,  
aici cetatea sa și tronu-l are;  
ferice-acei pe care-aci-i alege!”

Iar eu: “- Oh, fă, pe Dumnezeu care  
tu nu-l știiși, poete,-n lume sus,  
să fug și de-acest rău și-a l rău mai mare!

Și du-mă ca să văd, unde mi-ai spus,  
și poarta lui Sîn Pietru, ca și plînsul  
celor ce zici că-n veci e neam răpus”.

Porni atunci, și-urmînd, eu după dînsul.

(G. Coșbuc, *Infernul*, în Id., *Opere alese*, VII, *Traduceri*. Ediție critică de Gh. Chivu, prefață și comentarii de Al. Duțu. Dante, *Divina Comedie*, I, *Infernul*, Minerva, București, 1985, pp. 3-10)